

Cette communication est d'abord une étude des rôles de l'Etat dans le développement du français scientifique et technique. Un cheminement ayant conduit de la lexicographie générale à la terminologie officielle, dans des projets qui sont de fait très éloignés l'un de l'autre, met naturellement l'accent sur d'importantes différences entre les deux types de produits réalisés. Pourtant, il permet aussi de constater des points de convergence. Il sera intéressant d'analyser dans quelle mesure l'instance académique, normalisatrice, s'impose en France à travers les siècles dans des pratiques apparemment aussi éloignées l'une de l'autre que le sont la lexicographie générale et la terminologie officielle.

Quels sont au juste les acteurs de cette activité normalisatrice ? Sous quelle forme interviennent-ils ? Et surtout, comment les résultats obtenus se font-ils l'écho de cette action ? Plus précisément, dans quel type de terme, et dans quel type d'information donnée sur les unités lexicales repère-t-on une telle gestion de la langue ? On recourra, pour répondre à ces questions, au corpus d'étude suivant : pour la lexicographie générale, il s'agira du dictionnaire de langue générale le *Trésor de la langue française* (1971-1994), ainsi que le *Dictionnaire de l'Académie* dans ses neuf éditions (1694 -) ; pour la terminologie, c'est la base de données des termes français officiellement recommandés FranceTerme qui sera prise en compte, et ce jusqu'en 2012 (plus de 5000 termes y ont été traités).

Des remarques comparatives seront exprimées à propos des recherches sur le catalan, telles qu'elles sont analysables dans les programmes terminologiques et néologiques de Termcat. En Catalogne en effet, la normalisation terminologique implique de son côté l'Académie de la langue catalane. Le Centre de terminologie Termcat rassemble 4000 termes normalisés environ (recherche comparative menée conjointement à HTL par D. Candel et T. Cabré).

Pour l'analyse du versant français, il sera particulièrement utile de rappeler que le *Dictionnaire de l'Académie* avait joué un rôle éminent tout au long de la rédaction du *Trésor de la langue française*. Mais il convient de préciser l'influence de l'Académie dans la confection des recommandations de terminologie officielle contemporaine. De l'un de ces répertoires à l'autre, des similitudes sont observables, voire des interférences, ce dont cette étude donnera des exemples. Elles sont reflétées dans les attitudes, les points de vue, les principes. On le verra à travers les choix de termes proposés en nomenclature ainsi qu'à travers certaines définitions, et parfois à travers des notes de nature plus encyclopédique.

L'analyse conduit finalement à faire apparaître une véritable différence dans les options méthodologiques, qui mérite d'être soulignée. C'est une différence de considération de l'écrit. La confiance dans l'écrit d'une part, et la défiance de l'écrit de l'autre. L'influence de l'Académie, dans le parcours menant du dictionnaire de la langue générale des 19^e et 20^e siècles à la terminologie du 21^e siècle, a changé de nature. D'un côté, le *TLF*, dictionnaire philologique, dictionnaire d'attestations écrites, s'appuyait sur les attestations écrites du *Dictionnaire de l'Académie*. Cette norme de l'écrit faisait foi, et le *TLF* reprenait à son compte l'attestation écrite de l'Académie. D'un autre côté, dans le cadre de la base de données de terminologie officielle FranceTerme, les écrits et les usages disponibles sont souvent jugés peu fiables, peu satisfaisants, car l'Académie, dans

ce cadre, se positionne sur ce qu'il serait bon de dire plus que sur ce qui est déjà attesté dans les usages écrits.

Bibliographie

Corpus primaire :

Trésor de la langue française, Dictionnaire de la langue française du 19^e et du 20^e siècle (1971-1994), Klincksieck, puis Gallimard.

Dictionnaire de l'Académie 5^e éd. (1798), 6^e éd. (1835), 7^e éd. (1887), 8^e éd. (1932), 9^e éd. (en cours).

FranceTerme, Base de données des termes publiés au *Journal officiel* par la Commission générale de terminologie et de néologie, franceterme.culture.fr

NEOLOTECA, termes catalans normalisés, www.termcat.es/neoloteca

Corpus secondaire :

Candel, D. (2006), « La terminologie entre science et discours ? Remarques sur la terminologie institutionnelle », *Linx* 52 /2005, 85-96.

Candel, D. (2010), "Pour une évaluation de la pratique néologique dans les commissions de terminologie et néologie en France", in M. T. Cabré *et al.* (eds), *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*, CINEO 2008, sèries activitats 22. Barcelona: IULA, 431-444.

Cottez, H. (1994), « La place des termes techniques et scientifiques dans un dictionnaire de langue », dans D. Candel (ed.), *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*, Coll. « Etudes de sémantique lexicale », Didier Erudition, 13-26.

Pasqualini, J.-M. (2010), « Entre lexicographie et terminologie : le rôle de l'Académie française », *L'Archicube* 9, ENS, 114-121.

Quemada, B. (ed.) (1997), *Les Préfaces du Dictionnaire de l'Académie française 1694-1992*, Paris, Champion.

Rey, C. (ed.) (2011), *Le Dictionnaire de l'Académie française : un modèle qui traverse les siècles*, *Études de linguistique appliquée* 3/2011.